



Kursplan

för kurs på grundnivå

Fortbildningskurs för teckenspråkstolkar - teoretisk inriktning

15.0 Högskolepoäng

In-Service Training Course for Sign Language Interpreters - theoretical emphasis

15.0 ECTS credits

Kurskod: LITT11
Gäller från: HT 2011
Fastställd: 2010-06-08
Ändrad: 2011-03-15
Institution Institutionen för lingvistik

Ämne Teckenspråk

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Institutionen för lingvistik 2011-03-15 (och är en revision av den 2010-06-08 fastställda planen).

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Yrkeserfarenhet av teckenspråkstolkning (motsvarande ett års heltidsarbete), vilket ska kunna styrkas med intyg från arbetsgivare.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TT11	Fortbildningskurs för tsp-tolkar - teoretisk inriktning	15

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till språkvetenskapliga elementa, samt en översikt över olika skolbildningar inom tolknings- och översättningsteori. Kursen ska också ge grundläggande kunskap om skillnader och likheter mellan teckenspråk och svenska avseende turtagning, informationsstruktur och textbindning. För tolkning centrala ämnesområden som tolkningsprocessen, tolkningsstrategier och källspråksanalys behandlas.

Kursen har också som obligatoriskt kurskrav en genomgången självstudiekurs om grundläggande informationssökning.

Kursens mål är att de studerande genom ökade kunskaper om tolkning och översättning, samt om de båda tolkspråken (svenska och teckenspråk), ska få redskap för att utveckla ett kritiskt förhållningssätt till den egna tolkningen.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten visat sin förmåga att

- redogöra för centrala skolbildningar inom tolknings- och översättningsforskning
- relatera olika simultantolkningstekniker till konsekvenserna för budskapets överförande
- beskriva väsentliga skillnader mellan kommunikation på talad svenska och på teckenspråk, samt hur en tolk kan överbrygga problem som kan uppstå p.g.a. dessa
- reflektera över och relatera det egna yrkesutövandet i olika situationer till: (a) centrala skolbildningar inom tolknings- och översättningsforskning, (b) simultantolkningstekniker, (c) copingstrategier vid tolkning, (d) skillnader i villkoren för talad respektive tecknad kommunikation.

Undervisning

Undervisningen består av ett antal kursträffar. Mellan träffarna ska de studerande läsa litteratur och göra andra hemuppgifter enligt instruktioner.

Kunskapskontroll och examination

a) Kursen examineras genom i) hemskrivningar; ii) aktivt deltagande i kursträffarna.

b) Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c) Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d) För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga moment samt ev kurskrav fullgjorda. Försent inlämnade/genomförda examinationsuppgifter kan påverka betygssättningen.

e) Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. En student som ligger nära gränsen för godkänd, dvs fått betyget Fx, kan av examinatorn istället för omexamination ges möjlighet att komplettera ett kursmoment. Examinatorn bestämmer i sådant fall vilka uppgifter den studerande ska utföra utifrån de studieresultat som inte uppnåtts.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som har fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningarna enligt ovan.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kursen är ekvivalent med kursen LITT01 Fortbildningskurs för teckenspråkstolkar - teoretisk inriktning, 15 hp, samt med kursen LI130 Fortbildningskurs för teckenspråkstolkar - teoretisk inriktning, 10 p, i det tidigare kurssystemet.

Kurslitteratur

(med reservation för ändringar pga tillgänglighet)

Ahlgren, I. & Bergman, B. 2006. "Det svenska teckenspråket". I Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt. SOU 2006:29. 11-70. 60 s.
<http://www.sweden.gov.se/sb/d/108/a/60648>

Bergman, B. 1995. "Gränsmarkörer". I Kompendium i teckenspråksgrammatik. Stockholms universitet: Institutionen för lingvistik. 1-9. 10 s.

Clark, P. & Finch, K. L. "Interpreting in the Work-Related Social Setting: How Not to Trump Your Partner's Ace". I Hauser, P. C., Finch, K. L. & Hauser, A. B. (eds.). Deaf Professionals and Designated Interpreters: A New Paradigm. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 58-65. 8 s.

Cokely, Dennis. 2005. "Shifting Positionality: A Critical Examination of the Turning Point in the Relationship of Interpreters and the Deaf Community". I Marschark, M., Peterson, R. & Winston, E. A. (eds.). Sign Language Interpreting and Interpreter Education. Directions for Research and Practice. Oxford: Oxford

University Press. 3–28. 26 s.

Detthow, A. 2000. "Transliteration between Spoken Swedish and Swedish Signs". I Metzger, M. (ed.). *Bilingualism and Identity in Deaf Communities. The Sociolinguistics in Deaf Communities Series*, Vol. 6. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 79-83. 5 s.

Einarsson, J. 2009. *Språksociologi*. Lund: Studentlitteratur. 2:a upplagan. 29-112, 143-324. 192 s.

Gumperz, J. J. 1982. "Interethnic communication". I Gumperz, J. J. (ed.). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press. 172-186. 15 s.

van Herreweghe, M. 2002. "Turn-Taking Mechanisms and Active Participation in Meetings with Deaf and Hearing Participants in Flanders". I Lucas, C. (ed.). *Turn-Taking, Fingerspelling, and Contact in Signed Languages. The Sociolinguistics of Deaf Communities Series*, Vol 8. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 73-103. 31 s.

Janzen, T. 2005. "Introduction to the theory and practice of signed language interpreting". I Janzen, T. (ed.). *Topics in Signed Language Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 3-24. 22 s.

Janzen, T. 2005. "Interpretation and language use". I Janzen, Terry (ed.). *Topics in Signed Language Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 69-105. 37 s.

Janzen, T. & Korpinski, D. 2005. "Ethics and professionalism in interpreting". I Janzen, T. (ed.). *Topics in Signed Language Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 165-199. 35 s.

Jones, R. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK/Northampton, MA: StJerome Publishing. 114-125. 12 s.

Leeson, L. 2005. "Making the effort in simultaneous interpreting. Some considerations for signed language interpreters". I Janzen, T. (ed.). *Topics in Signed Language Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 51-68. 18 s.

Malcolm, K. 2005. "Contact sign, transliteration and interpretation in Canada". I Janzen, T. (ed.). *Topics in Signed Language Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 107-133. 27 s.

Maltén, A. 1998. *Kommunikation och konflikthantering □ en introduktion*. Lund: Studentlitteratur. 11-18. 8 s.

Mesh, J. 1998. *Teckenspråk i taktil form. Turtagning och frågor i dövblindas samtal på teckenspråk. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet*. 23-34. 12 s.
<http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?searchId=1&pid=diva2:281287>

Mindess, A. 1999. *Reading Between the Signs. Intercultural Communication for Sign Language Interpreters*. Intercultural Press, Inc. Yarmouth, Maine, USA. 60–68. 9 s.

Morgan, E., F. "Interpreters, Conversational Style, and Gender at Work". I Hauser, P. C., Finch, K. L., and Hauser, A. B. (eds.). *Deaf Professionals and Designated Interpreters: A New Paradigm*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 66-80. 15 s.

Napier, J. 2002. "University Interpreting: Linguistic Issues for Consideration". *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 7:4 Fall 2002. 281-301. 21 s.

Niska, H. 2000. "Textlingvistiska modeller för studiet av simultantolkningsprocessen". I Englund Dimitrova, B. (red.). *Översättning och tolkning. Rapport från ASLA:s höstsymposium*. Stockholm, 5-6 november 1998. Utgiven av ASLA. Uppsala. 265-268. 4 s.

Norrby, C. 2004. *Samtalsanalys. Så gör vi när vi pratar med varandra*. Lund: Studentlitteratur. 23-31. 9 s.

Pollitt, K. 1997. "The State We□re In: Some thoughts on professionalisation, professionalism and practice among the UK□s sign language interpreters". *Deaf Worlds*, Issue 3, Volume 13. 21-26. 5 s.

Pöchhacker, F. 2007. "Critical linking up. Kinship and convergence in interpreting studies". I Wadensjö, C., Englund Dimitrova, B. & Nilsson, A-L. (red.). *The Critical Link 4. Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social*

Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May, 2004. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 11-23. 13 s.

Russel, D. 2005. "Consecutive and simultaneous interpreting". I Janzen, T. (ed.). Topics in Signed Language Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 135-164. 30 s.

Santiago, R. R. & Frey Barrick, L. 2007. "Handling and incorporation of idioms in interpretation". I Metzger, M. & Fleetwood, E. (eds.). Translation, Sociolinguistic, and Consumer Issues in Interpreting. Studies in Interpretation, Vol. 3. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 3-44. 42 s.

Selin-Grönlund, P. 2007. När man har andras jobb som arbete. Fallstudie om strategier i arbetsplatstolkning på Finlands dövas förbund. (Finska originalets titel: Kun työnä on toisten työ. Tapaustutkimus työpaikkatulkkauksen strategioista. Kuurojen liitossa. Översättning: Helge N.) 26-28, 72-106. 39 s.

Strandvik, I. 2000. "Översättningsteorin och översättarna. Om nyttan med översättningsteori". I Englund Dimitrova, B. (red.). Översättning och tolkning. Rapport från ASLA:s höstsymposium. Stockholm, 5-6 november 1998. Utgiven av ASLA. Uppsala. 299-309. 11 s.

Vik-Tuovinen, G-V. 2006. Tolkning på olika nivåer av professionalitet. Acta Wasaensia nr 153, Språkvetenskap 29. Vasa Universitet. 22-32. 11 s.

Wadensjö, C. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos förlag. 9-153. 145 s.

Wilcox, S. & Shaffer, B. 2005. "Towards a cognitive model of interpreting". I Janzen, T. (ed.). Topics in Signed Language Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 27-50. 24 s.

Ytterligare litteratur om högst 100 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar.